

NORTH/SOUTH CONSONANCE, INC.

La Organización *North/South Consonance, Inc. [Consonancia Norte/Sur]*, fundada por Max Lifchitz, surgió en 1980 como un proyecto con el propósito de difundir la música de compositores contemporáneos, así como ofrecer oportunidades dentro del medio artístico a compositores latinoamericanos para presentar conciertos en el área de Nueva York. Según testimonio del mismo Lifchitz, en esa época sus colegas, maestros y los encargados de organizar las temporadas de conciertos no vieron la posibilidad de conseguir algún subsidio para pagar los gastos del concierto. Además, estos mismos organizadores de conciertos no mostraron un particular interés en las partituras que Lifchitz les enseñó de música latinoamericana. “Algunos comentaron que las partituras parecían escritas por compositores Europeos de segunda clase.” Fue a partir de esta negativa que Lifchitz se vio en la necesidad de ser él mismo quien creara los espacios necesarios para difundir la obra de sus colegas junto con la suya propia y la de otros compositores más conocidos.

La primera serie de conciertos, que ya desde entonces toma el nombre de *North/South Consonance Inc.* se inicia con un concierto financiado por el mismo Lifchitz. Gracias a la respuesta obtenida en este concierto del 10 de septiembre de 1980 se consiguen patrocinios y se realizan otros tres conciertos en escenarios importantes de Nueva York como Carnegie Recital Hall y Merkin Hall. Los resultados fueron tan positivos que la experiencia siguió adelante y se pudo repetir.

De manera paulatina los patrocinios de instituciones como el Consejo de las Artes del Estado de Nueva York (1984), del Departamento de Asuntos Culturales de la ciudad

de Nueva York (1998), y más adelante del Fondo Nacional de las Artes (1993) empezaron a apoyar y han permanecido hasta la fecha. También ha contado con el apoyo de otras instituciones privadas como The Aaron Copland Fund for Music, The Mary Flagler Cary Charitable Trust, New York Women Composers, Inc., Meet the Composer's JPMorganChase Regrant Program y de personas que deciden aportar libremente. Todo esto redundando en temporadas de conciertos que se mantienen de manera ininterrumpida hasta el día de hoy.

Después de 27 años de iniciado el proyecto, existen varios parámetros desde donde se puede evaluar el éxito de éste, como son su permanencia, el reconocimiento alcanzado a nivel internacional, la producción discográfica, la capacidad de convocatoria para el consumo de música grabada y la creación de espacios donde presentar su trabajo y el de sus colegas. Cada uno de éstos cobra un alto valor si se considera que todo proyecto marca una misión, visión y metas, donde cada etapa implica replantear los objetivos, mismos que generan acciones más complejas y no siempre previstas al inicio del proyecto. En el caso concreto de *North/South Consonance Inc.* el objetivo inicial ha sido logrado de manera plena hasta desarrollar nuevos productos, el alcance internacional se mantiene en niveles aceptables con expectativas de crecimiento y si bien no se hace amplia referencia a la capacidad de convocatoria en la presentación de música viva, es evidente el resultado avalado por los dos referentes, antes mencionados..

Además de la generación de espacios para presentar conciertos de música contemporánea, *North/South Consonance Inc.* ofrece a los compositores la oportunidad de hacer grabaciones de sus obras. Las primeras producciones se realizaron con compañías disqueras como Opus One Labels con quienes grabaron el primer disco en

formato LP (Long Playing) titulado *Latin American Composers In The Us*. Entre los discos grabados con esta compañía se encuentran obras de compositores como los cubanos Orlando García y Aurelio de la Vega y del Argentino Luis Jorge González. En cuanto a los discos en formato disco compacto (CD) el primero fue *American Music for Chamber Ensembles* con la compañía Classic Masters Label.

Después de haber grabado con distintas compañías *North/South Consonance Inc.* decidió lanzar su propio sello discográfico y pudo ofrecer a partir de 1993 un espacio para la grabación y distribución de música contemporánea. Hasta la fecha existen cuarenta y siete discos producidos por *North/South Recordings* y distribuidos en una de las cadenas de tiendas de discos mas reconocida a nivel internacional *Tower Records* y en otras tiendas alrededor de Estados Unidos. Además se pueden encontrar en las tiendas virtuales como www.amazon.com, www.cduniverse.com y por medio de la página de *North/South Recordings* www.northsouthmusic.org. A partir del año 2003 sus discos se distribuyen también por medio de la Biblioteca de Música Clasica (www.classical.com) en Inglaterra.

Lifchitz afirma que para seleccionar las obras que se graban en los discos “se toma en cuenta la calidad de la obra, la respuesta del publico y también la de los músicos.” A esto se añade el tipo de instrumentación y los costos de grabación como músicos, estudio, edición, producción, fabricación, distribución, etcétera, ya que la fundación no cuenta con las instalaciones para realizar las grabaciones, lo que ofrece es la logística para la distribución del material. “Hay muchas obras que nos gustaría grabar, sin embargo, por necesidad nos tenemos que limitar a grabar obras para las que podemos conseguir un patrocinio”.

Es así, por medio de su disquera y los conciertos producidos por *North/South Consonance Inc.*, que varios compositores latinoamericanos pudieron aprovechar para presentar su trabajo en Estados Unidos, entre ellos Aurelio de la Vega (Cuba) y José Lezcano (Cuba), Roque Cordero (Panamá), Andres Chazarreta (Argentina), Chabuca Granda (Perú), Carlos Rausch (Argentina), Alberto Favero (Argentina), Gunhild Glass, (Panamá), Ricardo Castro (México), Carlos Chávez (México), Manuel Enriquez (México), Mario Lavista (México) y otros.

Al hacer un estudio comparativo de las proporciones entre las grabaciones hechas por compositores latinoamericanos y por compositores sajones, se encuentra que es menor la participación de los primeros, por eso es necesario remarcar la importancia de los patrocinios obtenidos; y de acuerdo a Lifchitz, ha “sido más fácil conseguir subsidios para grabar obras de estadounidenses, [ya que] las embajadas de Latinoamérica no nos han ayudado en gran sentido y ya que no estamos en Latinoamérica, los gobiernos de países latinoamericanos no nos han prestado mucha atención”.

North/South Consonance Inc. es una de las primeras organizaciones de su tipo, particularmente exitosa en la creación de espacios para los compositores latinoamericanos contemporáneos y su obra, que aunado a la creciente población latina en la zona, permite que en la actualidad se presente con regularidad su trabajo. Es importante aclarar que en la actualidad *North/South Consonance Inc.* no es el único sello disquero que maneja música contemporánea. Algunos de los otros sellos son NEW WORLD, ALBANY RECORDS (con quien el mismo Max Lifchitz ha grabado), NORTHEASTERN, CRI, Innova y CENATAUR.

A partir de 1997 la organización cuenta con una página de Internet www.northsouthmusic.org/ a través de la cual puede dar a conocer su propósito y actividades, promover sus conciertos y discos, así como mantenerse en comunicación con su público. La página también permite conseguir donativos ya que cuenta con un enlace para depósitos bancarios.

Para que la organización pueda mantener su labor como generadora de espacios y promotora de compositores contemporáneos, es importante reconocer, que además de ser apoyada por los patrocinadores ya mencionados, la misma organización deberá crear su mercado (gente que asista a sus conciertos y adquiera los discos) para poder mantener su propósito de difundir el trabajo de los compositores contemporáneos, que es su objetivo principal. Aclarando firmemente que no es para lograr ganancias económicas. Como parte de esta creación de “mercado” la organización debe desarrollar una estrategia de marketing, es decir, debe encontrar una manera de publicitar sus eventos y dar a conocer su producto.

A continuación se presenta un breve comparación del proceso mercadológico aplicado a la difusión de las obras presentadas por *North/South Consonance, Inc.* ya sean grabaciones o presentación de conciertos, frente al proceso de promoción publicidad y venta de alguna empresa no cultural, como puede ser la de Telefonía Celular, que ha ido creando y acrecentando una necesidad dentro del público, con el objetivo principal de obtener ganancias económicas.

El proceso que *North/South Consonance, Inc.* sigue para dar a conocer las fechas de sus eventos y ofrecer sus discos es congruente con el propuesto en el libro *Marketing de las Artes y la Cultura*^{ix} en el que se hace una comparación entre la metodología

seguida por la industria dedicada a crear y satisfacer necesidades en el mercado y la industria de la cultura y las artes.

Se habla del proceso de marketing o mercadotecnia como el camino a seguir para que se pueda dar conocer un producto, ya sea por medio de comerciales, correos electrónicos, publicaciones impresas, etc. Se puede decir que la mercadotecnia es el “proceso de planificación y ejecución de la concepción del precio, la promoción y la distribución de ideas, bienes y servicios para crear intercambios que satisfagan objetivos de los individuos y de las organizaciones”^x. Sin embargo, la mercadotecnia no está, como se verá mas adelante, relacionada siempre con la venta, puede incluso no reflejar ganancias económicas, como el caso de un producto artístico donde el beneficio obtenido de estas estrategias se ve reflejado en el público que tiene acceso al objeto de arte, el objetivo en estos casos es dar a conocer el objeto de arte y lograr en medida de lo posible un aumento en el público.

En la actualidad la mercadotecnia tradicional, es decir, aquella que no está relacionada con la cultura y las artes, busca ante todo un beneficio económico. La teoría que se ha derivado de las prácticas comerciales y que recoge la mercadotecnia tradicional toma como eje el interés o las necesidades del mercado para la creación y desarrollo del producto. Así la idea de este tipo de mercadotecnia, la tradicional, es satisfacer antes que nada al consumidor.

Al entender la necesidad del consumidor, se hace un estudio de mercado para conocer las condiciones del mismo, luego se analiza a la empresa para saber con que recursos cuenta para desarrollar el producto que habrá de satisfacer a su cliente y finalmente se determinará el *Marketing Mix* o la Mezcla de Mercado que involucra el

estudio y designación del producto, plaza, precio y distribución, conocido como las 4 “pes” por sus siglas en inglés. (product, price, place and promotion) para poder sacar el producto a la venta. Así pues todo comienza y termina con la satisfacción del consumidor. Este es el tipo de mercadotecnia que está enfocado a la generación de un beneficio económico derivada de la exposición del producto.

En el caso de la mercadotecnia aplicada a las artes y la cultura es distinto. Lo primero que se tiene que definir es el producto, en sí los elementos son los mismos, pero el orden de estos se ve alterado. Definido el objeto de arte se procede a desarrollar la estrategia de mercadotecnia.

Así pues el orden seguirá de la siguiente manera: creación del producto, estudio de mercado (estudio de las condiciones y necesidades de los patrocinadores, intermediarios en la distribución de la obra, apoyos por parte del estado y características del consumidor), se debe responder la pregunta ¿Qué público estará interesado? O ¿Qué sector puede patrocinar la presentación de la misma. En este momento se define que sector del mercado estará interesado en adquirir o presenciar la obra de arte. Definido el público que está interesado en la obra se definen las 3 “Pes” restantes (precio, distribución y promoción) y finalmente sale al mercado o al público. En el caso de *North/South Recordings*, se deciden los títulos a incluir en sus discos tomando en cuenta, primero la obra del compositor y en base a la respuesta de la gente, medida de acuerdo con las críticas en la prensa, el interés de la radio, ventas, etcétera, se decide cuales se incluirán en las producciones discográficas.

Se puede entonces afirmar que este segundo modelo corresponde en términos generales con el seguido por la organización *North/South Consonance Inc.* cuyo interés

es promover la música contemporánea sin forzar mercados. Es importante remarcar que la organización no cobra por la asistencia a los conciertos, todos los conciertos son gratis, de manera que el público no encuentre, en la cuestión económica, una limitante para asistir a los conciertos, de ahí la importancia de los patrocinios promovidos fervientemente por Lifchitz. No se busca crear una necesidad ficticia dentro del público sino satisfacer una ya existente, a veces desconocida por el mismo. Es decir, incluso se puede llegar a educar al público mostrándole una forma de hacer y escuchar música distinta de la comercial, objetivo que *North/South Consonance Inc.*, por ejemplo, ha ido logrando a través de los años

Hoy en día, la organización de Lifchitz cuenta con un público que los sigue de manera constante a sus conciertos y que ha ido creciendo poco a poco. Cabe remarcar entonces que las obras presentadas por *North South Consonance, Inc.* no son obras adaptadas al público o mercado, no buscan ser aceptadas por el hecho de serlo. Son obras que por su calidad encontrarán, o han encontrado un lugar dentro del gusto de público, y que consecuentemente serán adoptadas por el mismo. Son obras que tienen su propio nicho en la gente interesada en general por el arte contemporáneo, profesores universitarios de diferentes áreas, músicos profesionales, estudiantes de música, aficionados que tienen interés en la música de compositores jóvenes, turistas que pasan por Nueva York, etcétera

El modelo de mercadotecnia referido aquí puede ejemplificarse en un disco producido por *North/South Recordings* titulado “Final Bell”. En este disco se recopilan obras de siete compositores diferentes: Ronald Mazurek, Douglas Ovens, Frederic

Glessner, Steven Strunk, Alexander Semmler, Hayg Boyadjian, la finalidad de esta obra es hacer un homenaje o un tributo a las víctimas del atentado del 11 de septiembre.

En este material se presentan obras como: *Final Bell*, *Innocence*, *Buttlerfly Dream*, *Three Preludes*, *Variations*, *For One*, *Clones*, *Six Miniatures*, *Sonata No. 3*. La primer obra fue compuesta por el compositor Mazurek viendo imágenes sobre el ataque a las torres gemelas en Nueva York, las otras obras hablan de la vida en Estados Unidos, algunas de ellas compuestas antes del atentado como *Six Miniaturas* que fue creada en la década de 1940 por Alexander Semmler.

Otro ejemplo de este tipo de trabajo es el dedicado es el CD titulado *American Women Composers* que incluye únicamente obras de compositoras. Las obras que se incluyen en este disco fueron escogidas por la respuesta que el público mostraba en los conciertos al escucharlas. En este trabajo se encuentran obras con muy distintos estilos, por ejemplo, encontramos obras que utilizan armonía modal mezclada con ritmos populares, obras con estilo más bien romántico, así como otras con gestos neoclásicos.

El propósito de estas obras para los compositores fue expresarse acerca de la vida en ese país o contra la guerra o sobre el sufrimiento causado por el ataque terrorista. Esta obra busca satisfacer la necesidad del propio compositor de manifestar un sentimiento ya sea hacia su país, hacia la violencia, hacia el ataque a las torres. No es un producto en el cual se trata de explotar la temática del 11 de septiembre para vender más, sino que se busca una ventana para presentar distintas emociones y opiniones.

En palabras del mismo Max Lifchitz, vertidas en una entrevista: “Desde el punto de vista comercial, nuestros discos no han tenido mucho éxito. No se han vendido en



cantidades increíbles. Nuestro “mercado” es de especialistas. Pocos los van a comprar y pocas estaciones de radio los van a convertir en “hits”.



North/South Consonance Inc. a pesar de no contar con un plan de marketing formal si promociona sus conciertos. Para esto envía la información por correo tradicional, cinco mil folletos a su posible público. Este folleto también se hace llegar a la prensa nacional e internacional por distintos medios, a estaciones de radio y canales de televisión, y a las instituciones que ofrezcan cursos de música, compositores, músicos ejecutantes, centros sociales y centros de adultos mayores. Además se envían otras 3500 invitaciones por correo electrónico a las personas que así lo soliciten o que puedan parecer interesadas en asistir a la temporada de conciertos.




A continuación se presenta el catálogo completo de los cd’s grabados por *North/South Recordings*, con él se podrá hacer un conteo de los compositores que han grabado con Lifchitz, así como los géneros que maneja:




DISCOS PRODUCIDOS POR NORTH/SOUTH CONSONANCE, INC




- C: Señala contenido de una obra compuesta por Lifchitz
 D: Indica si se presenta Lifchitz como director.
 E: Especifica la participación de Lifchitz como ejecutante.
 (1) se tiene evidencia de docencia o vinculación con alguna universidad
 (2) no se tiene evidencia de docencia



OBRA	G	NACIONALIDAD	COMPOSITORES	C	D	E	AÑO	COMENTARIOS
REMEMBRANCES /RECUERDOS. 	H H M H H	EU ^{xi} EU ^{xii} EU ^{xiii} Cuba/EU ^{xiv} Cuba/EU ^{xv}	Allan Crossman (1) Harold Schiffman (1) Mary Jeanne Van Appledorn (1) Aurelio Dela Vega (1) José Lezcano (1)	-	X	-	2007	Crossman: Profesor del SF Conservatory of Music ^{xvi} Schiffman: Fue profesor de la Florida State University School of Music, ahora es profesor emerito. Director fundador del Florida State University Festival of New Music. ^{xvii} Appledorn: Profesora de la Texas Tech University desde 1950. ^{xviii} De la Vega: Profesor de la Cal State Northridge ^{xix} Lezcano: Profesor del Keene State College en New Hampshire ^{xx}
REFLECTIONS 	H M M H	EU ^{xxi} EU ^{xxii} EU ^{xxiii} EU ^{xxiv}	Christopher James (1) Judith Shatin (1) Emma Lou Diemer (1) Randall Snyder (1)	-	x	-	2007	James: Profesor de la Greens Farms Academy y de la Westport School of Music. Se dedica a tocar y sobretodo a dirigir. ^{xxv} Shatin: Profesor William R. Kenan, Jr. y Director del Virginia Center for Computer Music, que fundó en la University of Virginia ^{xxvi} Diemer: Profesora de University of Maryland y de la University of California, Santa Barbara ^{xxvii}




	<p>H EU^{xxxix} H EU^{xxxix} H EU^{xxxix} H EU^{xxxix} H Alemania/EU^{xxxix} H Francia/EU^{xxxix}</p>	<p>Ronald Mazurek (1) Douglas Ovens (1) Frederic Glesser (1) Steven Strunk (1) Alexander Semmler (2) Hayg Boyadjian (2)</p>	<p>-</p>	<p>X</p>	<p>2006^{xxxiii}</p>	<p>Snyder: Jefe del departamento de composición de la University of Nebraska-Lincoln^{xxxviii} Mazurek: Profesor en el Bergen Community College.^{xxxiv} ASCAP Ovens: Profesor asociado del Muhlenberg College^{xxxv} Glesser: Artista en residencia at the Atlantic Center for the Arts, vive dedicado a la composición.^{xxxvi} Strunk: PRofesor de la Catholic University of America^{xxxvii} Semmler: Fallecio 76' no dio clases^{xxxviii} Boyadjian: Miembro de Composers' Union of Armenia. ASCAP, Society of Composers, the MacDowell Colony, y otros.^{xxxix}</p>
	<p>M EU - UK/EU^{xl} M EU^{xli}</p>	<p>T'lana Sandra Cotton (1) Mary Jeanne Van Appledorn (1) Hilary Tann (1) Binnette Lipper (1)</p>	<p>-</p>	<p>X S o o</p>	<p>2006^{xlii}</p>	<p>Cotton: Profesora del College of San Mateo, en California. Miembro de NACUSA (National Association of Composers, USA)^{xliii} Tann: Jefa del Departamento de Performing Arts en el Union College, Schenectady.^{xliiv} Lipper: Profesora de Hoff-Barthelison Music School en Scarsdale, NY. Miembro de la New York Women Composers y de la International Alliance for Women in Music.^{xliiv} ASCAP^{xlivi}</p>





<p>A COLLECTION OF REFLECTIONS</p> 	<p>M EU^{xlviii}</p>	<p>Elizabeth Bell (2)</p>	<p>-</p>	<p>X</p>	<p>2006^{xlviii}</p> <p>Bell: Fundadora, miembro oficial y directora del New York Women Composers. Miembro de la Board of Governors of American Composers Alliance, al igual que de BMI y otras organizaciones.^{xlix}</p>
<p>SONGS & ARIAS</p> 	<p>M EUⁱ</p>	<p>Marilyn Ziffrin (1)</p>	<p>-</p>	<p>x</p>	<p>2005ⁱⁱ</p> <p>Ziffrin: Fue profesora de la Northeastern Illinois University en Chicago y en el New England College en Henniker, New Hampshire. Dejó de dar clases en 1982. Se dedica sólo a la composición.ⁱⁱⁱ</p>
<p>STRINGS ATTACHED</p> 	<p>H EU - - - -</p>	<p>Thomas Whitman (1) Allan Crossman (1) Mary Jeanne Van Appledorn (1) Christopher James (1)</p>	<p>-</p>	<p>x</p>	<p>2005^{liii}</p> <p>Whitman: Profesor de Swarthmore College desde 1990^{liv}</p>


<p>HAROLD SCHIFFMAN: THE STRING QUARTETS</p> 	-	-	-	-	x	2005 ^{lv}		<p>El cuarteto Auer se formó por estudiantes de la Franz Liszt Academy in Budapest. Entre 1991 y 1994 asistieron a clases maestras con el cuarteto Amadeus en Londres. En 1991 ganaron la competencia Franz Liszt Academy, el año siguiente ganaron Segundo lugar en la Viotti Chamber Music Competition en Vercelli, Italy.</p>
<p>TRAVELING WEST</p> 	<p>- H EU^{lvi} H EU^{lvii} H EU -</p>	-	-	X	-	2005 ^{lviii}		<p>Mayer: Vive en NY y nunca dio clases^{lx} Bulow: Profesor de la University of North Carolina en Charlotte^{lx} Koykkar: Profesor de la University of Wisconsin-Madison^{lxi}</p>
<p>AMERICAN TAPESTRY</p> 	<p>H EU^{lxii} - - EU^{lxiii} H</p>	-	-	-	-	2004 ^{lxiv}		<p>Kraft: Profesor de la Aaron Copland School of Music en Queens College.^{lxv} Alburger: Profesor del Diablo Valley College, crítico musical, musicólogo, oboista, pianista, y artista de grabación. Director Musical de Goat Hall Productions/San Francisco Cabaret Opera, y ganador del premio ASCAP por música de concierto publicada por New Music.^{lxvi}</p>



<p>ROMANTIC EVOCATIONS</p> 	<p>H H H H H H H H</p> <p>Noruego Francia Francia Austria Alemania Austria Rusia Alemania</p>	<p>Grieg Saint-Saens Chopin Mozart Bach/Gounod Schubert Tchaikovsky Mendelssohn-Bartholdy</p>	<p>- - -</p>	<p>2004^{lvii}</p>	<p>Música S. XVIII y XIX Toca: Elena Ivanina Pianista Rusa, se dedica exclusivamente a tocar. En sus presentaciones combina artes visuales con música^{lviii}. No se menciona que haya dado clases.</p>
<p>SEVEN IMPROVISATIONS</p> 	<p>-</p>	<p>Douglas Owens (1)</p>	<p>-</p>	<p>2004^{lix}</p>	
<p>ALMA</p> 	<p>-</p>	<p>Harold Schiffman (1)</p>	<p>-</p>	<p>2004^{lxx}</p>	




<p>MELANGE</p> 	<p>H México^{lxxi} H México^{lxxii} H Brasil/EU^{lxxiii} H México/EU H Austria/EU^{lxxiv} M EU -</p>	<p>Silvestre Revuelas (1) Carlos Chávez (2) Ricardo Tacuchian (2) Max Lifchitz (1) Raoul Pleskow (1) Joann Kuchera-Morin (1) Allan Crossman (1)</p>	<p>X</p>	<p>-</p>	<p>X</p>	<p>2004^{lxxv}</p>	<p>Se muestran distintos estilos usados por compositores de las <u>Americas</u> de los últimos 75 años. Reveltas: Compositor y director de orquesta mexicano, dio composición en el Conservatorio de México^{lxxvi}. Chavez: Compositor y director.^{lxxvii} Tacuchian, Profesor de UFRJ y UNIRIO, profesor visitante de la State University of New York en Albany y de la Universidade Nova de Lisboa^{lxxviii} Lifchitz: Profesor de la University of Albany, State University of New York^{lxxix} Pleskow: Fue profesor; ahora esta jubilado y es compositor en residencia en C. W. Post College.^{lxxx} Morin: Profesor de composición y director del Center for Research in Electronic Art Technology (CREATE) en la University of California^{lxxxi} Album conceptual Bell: Profesor del Boston Conservatory desde 1980, y del New England Conservatory of Music.^{lxxxiv}</p>
<p>THE BOOK OF MOONLIGHT</p> 	<p>H EU^{lxxxii}</p>	<p>Larry Bell (1)</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>2003^{lxxxiii}</p>	




<p>REMINISCENCES AND REFLECTIONS</p> 	-	Larry Bell (1)	-	-	-	2003 MXXXV	Doce preludios y fugas en cada tono.
<p>THE SENTIMENTAL MUSE</p> 	-	Larry Bell (1)	-	-	-	2003 MXXXVI	
<p>SNOWS OF YESTERDAY</p> 	-	Elizabeth Bell (2)	-	-	-	2003 MXXXVII	



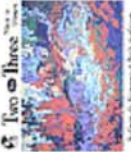
<p>CARNIVAL/CARN AVAL</p> 	<p>- H - - - - H</p>	<p>- EU^{lxxxviii} - - - - H Brasil^{lxxxix}</p>	<p>Ricardo Tacuchian (2) Wayne Peterson (1) Christopher James (1) Raoul Pleskow (1) Gilberto Mendes (1)</p>	<p>- - - -</p>	<p>2003^{xc}</p>	<p>Postmoderno. Peterson: Profesor de música en la San Francisco State University^{xc1} Mendes: Profesor universitario, conferenciante y colaborador de revistas y periódicos.^{xcii}</p>
<p>MILLENNIUM OVERTURE</p> 	<p>- - - - - - M EU H EU</p>	<p>- - - - - - EU EU</p>	<p>Randall Snyder (1) Hilary Tann (1) Allan Crossman (1) Sarah Meneely-Kyder (1) Virgil Thompson (2)</p>	<p>- - - -</p>	<p>2003^{xciv}</p>	<p>Kyder: Profesor del Wesleyan University. Miembro de la American Composers Alliance, y miembro fundador del Connecticut Composers, Inc.^{xcv} Thompson: No dio clases. fallece en 1989.^{xcvi}</p>
<p>DIVERSIONS</p> 	<p>H EU H EU - - M EU - -</p>	<p>EU^{xcvii} EU^{xcviii} - - EU^{xcix} - -</p>	<p>Russell Woollen (2) Irving Fine (1) Harry Bulow (1) Nancy Bloomer Deussen (1) Mark Alburger (1)</p>	<p>- - - -</p>	<p>2003^c</p>	<p>Canciones S.XX. Varios géneros. Woollen: Se dedicó por completo a la composición. Fine: Fue profesor en Harvard falleció en 1962.^{ci} Deussen: Profesora del Mission College en Santa Clara, CA.^{cii} Miembro de NACUSA^{ciii}</p>
<p>POSTCARDS</p> 	<p>- H - EU - - H EU</p>	<p>- - EU - - EU</p>	<p>Nancy Bloomer Deussen (1) Ira-Paul Schwarz (1) Mary Jeanne van Appledorn (1) Jan Krzywicki (1)</p>	<p>- - - -</p>	<p>2002^{cv}</p>	<p>Schwarz: Profesor de la State University of New York, Brockport^{evi}. Krzywicki: Profesor de Temple University^{cvi}</p>



<p>GALA DEL DÍA</p> 	<p>H H M H H M H H H H H</p>	<p>Argentina EU^{cxviii} Argentina/EU^{cix} España^{cx} Argentina^{cxii} Argentina^{cxiii} Argentina^{cxiv} Panamá/EU^{cxv} Argentina^{cxvi} Argentina^{cxvii} EU</p>	<p>Astor Piazzolla Owen Goldsmith (1) Yvette Souviron (2) Eduardo Grau (1) Ruben Urbiztondo Eladia Blázquez (2) Alberto Favero Gunhild Glass (1) Hector Stamponi (2) Carlos Guastavino (2) Damon Lee (2)</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>Musica de la colonia hasta hoy. Coros Interpreta: Americas Vocal Ensemble Goldsmith: fue profesor en Livermore y Clayton Valley high schools en Concord (CA)^{cxix} Souviron: Nació en Argentina^{cxv} Grau: Profesor Conservatorio de la UNC.^{cxvii} Blázquez: No dio clases.^{cxvii} Favero: dio clases en la Escuela Superior de Bellas Artes de 1963 a 1968.^{cxviii} Glass: Profesor en Bloomingdale School of Music^{cxviii} Stamponi: No dio clases.Argentino.^{cxv} Guastavino: no dio clases.^{cxvii} Capta la esencia de la música folklorica argentina Lee: no da clases. ASCAP. Artista en residencia Kusthalle Krems, en Austria.^{cxvii}</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------	----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------





<p>SERENATA – VOCAL MUSIC FROM THE AMERICAS</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - H Argentina^{CXXXVIII} - H Argentina^{CXXXIX} M Argentina^{CXXX} M Peru^{CXXXI} - H EU^{CXXXII} 	<p>Carlos Guastavino (2) Carlos Rausch (2) Ruben Urbiztondo Andres Chazarreta (1) Maria Elena Walsh (2) Chabuca Granda (2) Max Lifchitz (1) Frank Wigglesworth (1)</p>	<p>-</p> <p>-</p> <p>-</p>	<p>2001^{CXXXIII}</p>	<p>Celebrando la música coral en América</p> <p>Rausch: Bonarense</p> <p>Chazarreta: Fallece en 1960. Basado en música folklórica Argentina. Profesor del Internado Muñoz, Director de la Escuela San Francisco, La Merced y de la nocturna del Círculo Católico de Obreros.^{CXXXIV}</p> <p>Walsh: No dio clases^{CXXXV}</p> <p>Chabuca Granda: María Isabel Granda Larco. Fallece en 1983. Rompe la estructura convencional del vals.</p> <p>Wigglesworth: Jefe del departamento de Música en la New School for Social Research in New York City.^{CXXXVI}</p>
<p>SHADES OF LIGHT – SHADES OF DARK</p> 	<p>M Budapest^{CXXXVII}</p>	<p>Stefania de Kenessey (1)</p>	<p>-</p>	<p>2000^{CXXXVIII}</p>	<p>Kenessey: Profesora de Yale University. Miembro de ASCAP, National Association of Composers International alliance for Women in Music (presidente fundador) y New Music for Young Ensembles (juez) No dio clases.^{CXXXIX}</p>

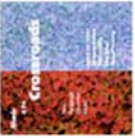


	H	EU ^{exi}	Richard Toensing (1)	-	-	-	2000 ^{exli}	Música Religiosa Canta: Choir of the Church of St. Luke in the Fields Toensing: Profesor de la University of Colorado en Boulder de 1972 a 2005 ^{exlii}
	-	-	Harold Schiffman (1)	-	-	-	2000 ^{exliii}	Hungarian Symphony Orchestra Jean Perry Camp
	- H - H -	- EU ^{exliv} - EU ^{exlv} -	Silvestre Revueñas (1) Elliot Schwartz (1) Max Lifchitz (1) Daniel Kessner (1) Mary Jeanne von Appledorn (1)	X	-	X	1999 ^{exlvi}	Kessner: Profesor de la California State University, Northridge ^{exlvii} Schwartz: Profesor Robert K. Beckwith en el Bowdoin College, tondesde 1964., jefe de departamento de 1988 a 1992. También profesor de tiempo parcial en la The Ohio State University School of Music. ^{exlviii}





<p>CHRISTINA ROVICS: A SONG RECITAL</p> 	<p>H Francia^{cxlix} H Alemania^{cl} H España^{cli} H EU^{clii}</p>	<p>Gabriel Faure Richard Strauss Manuel de Falla Aaron Copland</p>	<p>x</p>	<p>-</p>	<p>1999^{cliii}</p>	<p>Rovics: Profesora del Western Connecticut State University y del Connecticut Conservatory of Music and Dance^{cliv}</p>
<p>LARRY BELL: RIVER OF PONDS</p> 	<p>-</p>	<p>Larry Bell (1)</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>1999^{clv}</p>	<p>Bell: Profesor del The Boston Conservatory desde 1980, y del New England Conservatory of Music.</p>
<p>ELENA IVANINA: EVOCATIONS</p> 	<p>M EU^{clvi} - EU^{clvii} H EU^{clvii}</p>	<p>Marilyn Bliss (2) Hayg Boyadjian (2) Chester Biscardi (1)</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>1999^{clviii}</p>	<p>Bliss: Presidenta del New York Women Composers^{clix} Biscardi: Director del programa de música; Margot C. Bogert Distinguished Service Chair en el Sarah Lawrence College.^{clx}</p>

<p>DAVID MAVES: THE PIANO SONATA</p> 	<p>H</p>	<p>EU^{clxi}</p>	<p>David Maves (1)</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>X</p>	<p>.....</p>	<p>Maves: Compositor en Residencia del College of Charleston, South Carolina^{clxii} Vive en Charleston, South Carolina. Ha sido por muchos años uno de los directores del Spoleto and Piccolo Spoleto Festival.^{clxiii}</p>
<p>HOWARD ROVICS: RETROSPECTIVE</p> 	<p>H</p>	<p>EU^{clxiv}</p>	<p>Howard Rovics (1)</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>1998^{clxv}</p>	<p>Cancones inspiradas por su esposa Rovics: Profesor Emerito del School of the Arts on the C.W. Post Campus of Long Island University. Dedicado de tiempo completo a componer, y acompañante de los alumnos de canto de su esposa^{clxvi}</p>	
<p>TWO BY THREE (MUSIC BY WOMEN)</p> 	<p>- M -</p>	<p>- EU^{clxvii} -</p>	<p>Stefania de Kenessey (1) Beth Anderson (1) Nancy Bloomer Deussen (1)</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>1998^{clxviii}</p>	<p>Entre música folklórica europea, polifonía medieval, y música popular americana. Anderson: Fue profesor en la New York University, Mills College, la N.Y.C. Public School System, Young Audiences, la New School for Social Research, D.C. 37, y el College of New Rochelle^{clxix}</p>	

<p>THE AMERICAN COLLECTION</p> 	<p>H EU^{elxx} - - - Cuba/EU^{elxxi} H EU H EU^{elxxii} M EU^{elxxiii} H EU/EU^{elxxiv} H ING/EU^{elxxv} H Austria/EU^{elxxvi} - - H Alemania/EU^{elxxvii}</p>	<p>Leslie Bassett (1) Elizabeth Bell (2) Allan Crossman (1) Orlando Jacinto Garcia (1) Timothy Kramer (1) Elaine F. Lebenboom Will Ogdon (1) Bernard Rands (1) Robert Starer (1) Thomas Whitman (1) Stefan Wolpe (1)</p>	<p>-</p>	<p>X</p>	<p>1998 elxxviii</p>	<p>Dedicado a la memoria de Yvar Mikhashoff, pianista y maestro, promotor de música de sus contemporáneos. Bassett: Profesor emerito de la University of Michigan^{elxxviii} Garcia: Profesor de la Florida International University^{elxxix} Kramer: Profesor en la Trinity University^{elxxx} Ogdon: Fue profesor en la Wesleyan University^{elxxxi} Rands: Profesor Walter Bigelow Rosen en la Harvard University^{elxxxii} Starer: Profesor en Juilliard, Brooklyn College y el Graduate Center of the City University of New York.^{elxxxiii} Wolpe: Fue profesor del Black Mountain College^{elxxxiv}</p>
<p>TRANSCIENCE: MUSIC OF JOEL FEIGIN</p> 	<p>H EU^{elxxxv}</p>	<p>Joel Feigin (1)</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>1998 elxxxvi</p>	<p>Feigin: Profesor de la University of California, Santa Barbara.^{elxxxvii}</p>

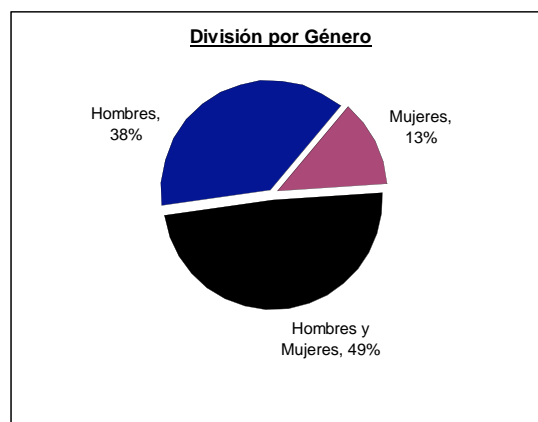
<p>SILHOUETTES</p> 	<p>- - - - -</p>	<p>Harry Bulow (1) Harold Schiffman (1) Sarah Meneely-Kyder (1) Max Lifchitz (1) Randall Snyder (1)</p>	<p>X X X</p>	<p>1997 cxxxviii</p>	
<p>MEXICO: 100 YEARS OF PIANO MUSIC</p> 	<p>H México H México - México H México H México H México H Alemania/México M cxxxix H México^{exc} H México^{exc} H México</p>	<p>Ricardo Castro Manuel M. Ponce Carlos Chávez (2) José P. Moncayo Eduardo Hernández Blas Galindo Rodolfo Halffter Marta García-Renart Manuel Enriquez^{exc} Mario Lavista</p>	<p>-</p>	<p>1996 excii</p>	<p>Mexicana, distintos géneros, desde el romanticismo del S.XIX hasta el post modernismo en 1980</p>
<p>SPECTRUM – MY LADY JANE'S BOOKE</p> 	<p>-</p>	<p>Harold Schiffman (1)</p>	<p>-</p>	<p>1996 exciii</p>	<p>Ejecuta: Jane Perry-Camp</p>
<p>NEW AMERICAN ROMANTICS</p> 	<p>- - - H EU^{exciv} - H EU^{excv}</p>	<p>Mary Jeanne Van Appledorn (1) Raoul Pleskow (1) Larry Bell (1) William Toutant (1) Howard Rovics (1) Howard Quilling</p>	<p>-</p>	<p>1996 excvi</p>	<p>Toutant: Profesor en la Antigua School of the Arts y actualmente en el College of Arts, Media, and Communication.^{excvii}</p>

<p>MUSIC AT THE CROSSROADS</p> 	<p>H</p>	<p>EU^{ecviii} - EU^{ecix} - -</p>	<p>Allen Brings (1) Emma Lou Diemer (1) Alexander Rudajev Richard Toensing (1) Marilyn Ziffrin (1)</p>	<p>-</p>	<p>X</p>	<p>X</p>	<p>1995^{ec}</p>	<p>Brings: Profesor de la Aaron Copland School of Music en Queens College of the City University de New York y director de la Weston Music Center y la School of the Performing Arts en Weston, Connecticut.^{eci}</p>
<p>AMERICAN DEBUTS</p> 	<p>H H H - H</p>	<p>EU^{eci} Holanda^{eciii} EU^{eciv} - Francia</p>	<p>Allan Blank (1) Johan Franco (2) Charles Norman Mason (1) Douglas Owens (1) Erik Satie</p>	<p>-</p>	<p>X</p>	<p>1995^{ecv}</p>	<p>Blank: Profesor de la Virginia Commonwealth University de 1978 a 1996.^{ecvi} Franco: No se vio en la necesidad de dar clases, vivió de componer.^{ecvii} Mason: Profesor de la Birmingham-Southern College, Alabama. Es director ejecutivo de la Living Artist Foundation, y la Living Artist Recordings organizaciones dedicadas a la promoción de la <i>música nueva</i>. Jefe de la Alabama Music Teachers Association Composition Commissioning program.^{ecviii}</p>	
<p>CLARINET FANTASY</p> 	<p>H H - - - -</p>	<p>EU Autria/Argentina^{ecix} - - - -</p>	<p>Martin Rokeach (1) Guillermo Graetzer (1) Ronald Mazurek (1) Elizabeth Bell (2) Manuel Enriquez Howard Quilling</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>1994^{ecx}</p>	<p>Toca: Richard Goldsmith Graetzer: Gran labor pedagógica. Fallece en 1993^{ecxi} Rokeach: Profesor en la Saint Mary's College of California, fundador y director artístico de la serie de conciertos de música contemporánea de San Francisco^{ecxii}</p>	

<p>OF BONDAGE AND FREEDOM</p> 	<p>- - M EU^{ccxiii} H EU^{ccxiv}</p>	<p>- - EU^{ccxiii} EU^{ccxiv}</p>	<p>Max Lifchitz (1) Raoul Pleskow (1) Laura Greenberg Charles Dvorak</p>	<p>X X X</p>	<p>1994 ccxv</p>	<p>Conflictos políticos y sociales. Distintos puntos de vista estéticos. Tragedias del siglo.</p>
<p>...IN THE RECEDING MIST</p> 	<p>H - H -</p>	<p>Panama/EU^{ccxvi} - EU^{ccxvii} -</p>	<p>Roque Cordero (1) Aurelio de la Vega (1) Bruce Stuart Saylor (1) Bernard Rands (1)</p>	<p>- X</p>	<p>1994 ccxviii</p>	<p>Cordero: Profesor de la Illinois State University, desde 1972. También enseñó en la Indiana University.^{ccxix} Saylor: Profesor de Julliard, at New York University, del Queens College y de la City University of New York Graduate School^{ccxx}</p>
<p>AMERICAN MUSIC FOR CHAMBER ENSAMBLES</p> 	<p>- H H -</p>	<p>- EU^{ccxxi} EU^{ccxxii} -</p>	<p>Max Lifchitz (1) Johan Franco (2) Josef Alexander (1) Elizabeth Bell (2)</p>	<p>X - X</p>	<p>1994 ccxxiii</p>	<p>Alexander: Fue profesor en el Brooklyn Collage. Falleció un par de años mas tarde.^{ccxxiv}</p>
<p>CONTEMPORARY ROMANTICS</p> 	<p>- - M - -</p>	<p>- - EU - -</p>	<p>Max Lifchitz (1) Ronald Mazurek (1) Elizabeth Pizer (2) Howard Quilling Harold Schiffman (1)</p>	<p>X - X</p>	<p>1993 ccxxv</p>	<p>Pizer: Miembro de NACUSA y de New York Women Composers^{ccxxvi} Jefa de la International League of Women Composers, entre 1982 y 1993 Miembro de BMI^{ccxxvii}</p>

Así, en este catálogo se puede ver claramente el repertorio que integra el catálogo de discos de *North/South Recordings* que al día de hoy está compuesto de cuarenta y siete cd's grabados entre 1993 y 2007. Los últimos dos aparecen en octubre del año 2007. El catálogo en sí muestra un criterio de amplio de inclusión que al mismo tiempo se centra alrededor de una producción de música de concierto en la que participan mayoritariamente compositores cuya vida artística se desenvuelve en el mundo universitario.

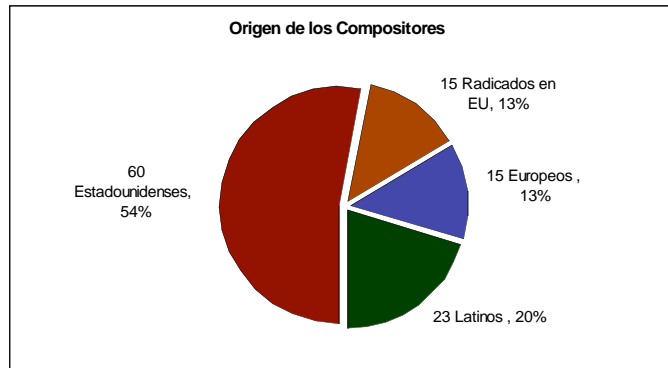
La colección ha servido para impulsar tanto a artistas latinoamericanos como a mujeres compositoras e intérpretes, siempre desde un contexto amplio e incluyente. En los cuarenta y siete discos de la colección, seis de ellos están dedicados exclusivamente a música de mujeres compositoras, de estos seis, tres (*American Women Composers, A collection of Reflections* y *Song & Arias*) fueron grabados entre los años 2005 y 2006 y otros veintitrés incluyen al menos una obra escrita por una mujer. Así trece por ciento de los discos está dedicado a compositoras mujeres, treinta y ocho por ciento a hombres, y cuarenta y nueve por ciento de la producción discográfica comprende tanto compositores hombres como mujeres, tal como se muestra en la siguiente gráfica.



Es de notar que hay también cd's dedicados a los ejecutantes, dos fueron grabados por la pianista rusa Elena Ivanina y uno por la cantante Christina Rovics, profesora del Western Connecticut State University y del Connecticut Conservatory of Music and Dance. Asimismo un CD está dedicado exclusivamente a música de compositores Latinoamericanos, *Mexico: 100 Years of Piano Music* (1996) dedicado por completo a la obra de compositores mexicanos reconocidos como Chavez, Revueltas, Ponce, Moncayo, Lavista. Mientras que otros catorce incluyen al menos una obra escrita por un compositor o compositora latinoamericano, entre ellos *Mélange* (2004), *Gala de Día* (2002) y *Serenata – Vocal Music from the Americas* (2001).

Algunos ejemplares celebran las tradiciones específicas dentro de la música de concierto, por ejemplo en el *Romantic Evocations* grabado en 2004 por la pianista Elena Ivanina. En este disco la pianista ejecuta obras de compositores como Grieg, Saint-Saens, Chopin, Mozart, Schubert, Tchaikovsky, Bach y Mendelssohn.

En relación a la nacionalidad de los compositores se observa que sesenta son norteamericanos, quince son de origen latino o europeo pero se han formado y radican en los Estados Unidos, quince son europeos, veintitrés latinos. Dentro de los latinoamericanos sobresale la presencia de diez mexicanos y once argentinos. Con la gráfica siguiente se explican los porcentajes de acuerdo con el origen de los compositores.



De los compositores representados en los discos de *North/South Recordings* sesenta y dos están involucrados con la vida académica en Estados Unidos en distintas universidades, cincuenta y nueve dan o dieron clase y tres son compositores o artistas en residencia. Veintitrés compositores de los que no se obtuvo evidencia de participación en la vida académica de Estados Unidos son o fueron compositores latinoamericanos cuya vida profesional se desarrolló en su país de origen. Sabemos que algunos dieron clases en conservatorios en su país, por ejemplo Revueltas, Chávez y Mendes. Otros doce son compositores del repertorio europeo (Grieg, Saint-Saens, Chopin, Mozart, Schubert, Tchaikovsky, Bach, Mendelssohn, Fauré, Strauss, de Falla y Satie.) y por razones obvias no están involucrados con la academia estadounidense.

Dentro del catálogo de la Organización *North/South Consonance Inc.* sobresale la presencia de algunos compositores, por la cantidad de veces que se presentan a lo largo de los años en la discografía. Es así como encontramos que el compositor que más veces ha sido grabado es el estadounidense Harold Schiffman. A él se le dedican cuatro cds completos: *Alma* (2004), *Harold Schiffman: Symphony & Concerti* (2000), *Harold Schiffman: The String Quartets* (2005), *Spectrum – My lady Jane's book* (1996), mientras que otros cuatro incluyen alguna obra suya, *Contemporary Romantics* (1993),

Silhouette (1997) *American Tapestry* (2004) y en la más reciente publicación de *North/South Consonance Inc.*, *Remembrances/Recuerdos*.

Así como en el caso del compositor Schiffman, en el catálogo se encuentran varios discos dedicados a un solo compositor, trece de ellos, incluyendo los de Schiffman, son de compositores masculinos y cinco de ellos son de mujeres compositoras, estos cd's son: *Retrospective* (1998) de Howard Rovics, *Spectrum –My Lady Jane's Booke* (1996) de Harold Schiffman, *Transciende: Music of Joel Feigin* (1998) de Joel Feigin, *River of Ponds* (1999) de Larry Bell, *Responsoria* (2000) de Richard Toensing, *Shades of Light, Shades of Dark* (2000) de Stefanía de Kennesey, *Symphony & Concerti* (2000) de Harold Schiffman, *Snows of Yesterday* (2003) de Elizabeth Bell, *The Sentimental Muse* (2003) de Larry Bell, *Reminiscence and Reflections* (2003) de Larry Bell, *The Book of Moonlight* (2003) de Larry Bell, *Alma* (2004) de Harold Schiffman, *Seven Improvisations* (2004) de Douglas Ovens, *The String Quartets* (2005) de Harold Schiffman, *Songs & Arias* (2005) de Marilyn Ziffrin, *Collection of Reflections* (2006) de Elizabeth Bell, *The Piano Sonata* (XXXX) de David Maves.

Existen también dentro del catálogo tres cd's donde participa un solo ejecutante. Tal es el caso de *Evocations* (1999) y *Romantic Evocations* (2004), ambos grabados por la pianista rusa Elena Ivanina, y *A Song Recital* (1999) de la soprano Christina Rovics.

Una característica más de la discografía de *North/South Recordings* es el incluir muy variados géneros musicales, desde el estilo colonial hasta contemporáneo en *Gala de Día* (2002) o el *Carnival/Carnaval* (2003), donde la presentación del disco se autodefine como “coral posmodernista” . Asimismo, las canciones del del S.XX en *Diversions* (2003), conviven con la música religiosa de *Responsoria* (2000), ejemplos de

música folklórica europea, polifonía medieval y música popular americana conviven en *Two by three (music by women)* (1998). Finalmente, la música mexicana recibe atención especial en *México: 100 Years of Piano Music* (1996).

Con respecto a la conformación del catálogo, cabe enfatizar que congruente con su búsqueda por promover nuevos compositores, *North/South Consonance Inc.* abre una convocatoria anual a nivel internacional para que compositores (de cualquier edad, sexo o nacionalidad) presenten su material a concurso. Algunas de las obras seleccionadas pasan a formar parte del repertorio programado en los conciertos de la siguiente temporada, mientras que otras tendrán la oportunidad de ser grabadas y presentadas con la marca *North/South Recordings*. Dentro de los compositores que han llegado al catálogo por medio de esta convocatoria se encuentran: Harold Schiffman, Mary Jeanne van Appledorn, José Lezcano y Christopher James en 2007; Douglas Ovens en 2006, Marilyn J. Ziffrin, Mary Jeanne van Appledorn, Harry Bulow y Randall Zinder en 2005; y Harold Schiffman y Allan Crossman en 2004.